

## TAREAS Y MÉTODOS DEL ESTUDIO COMPARADO DE LAS LENGUAS

Curso 2020-2021

(Fecha última actualización: 9/07/2020)

(Fecha de aprobación en Comisión Académica del Máster: 15/07/2020)

SEMESTRE	CRÉDITOS	CARÁCTER	TIPO DE ENSEÑANZA	IDIOMA DE IMPARTICIÓN
1º	3	Optativa	Semipresencial	Español
<b>MÓDULO</b>	Lingüística contrastiva y traducción			
<b>MATERIA</b>	<b>Tareas y métodos del estudio comparado de las lenguas</b>			
<b>CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO</b>	Escuela Internacional de Posgrado			
<b>MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE</b>	<b>Máster Universitario en MÁSTER EN LENGUAS Y CULTURAS MODERNAS</b>			
<b>CENTRO EN EL QUE SE IMPARTE LA DOCENCIA</b>	Facultad de Traducción e Interpretación			
<b>PROFESORES<sup>(1)</sup></b>				
Dr. Rafael Guzmán Tirado				
<b>DIRECCIÓN</b>	Dpto.: Sección Departamental de Filología Eslava (Departamento de Filología Griega y Filología Eslava): Facultad de Filosofía y Letras (Desp. nº 7); Facultad de Traducción e Interpretación (Desp. nº 3) Correo electrónico: <a href="mailto:rguzman@ugr.es">rguzman@ugr.es</a>			
<b>TUTORÍAS</b>	Véase: <a href="http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl">http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl</a> .			
<b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>				
<b>COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES</b>				
CG1. Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar investigaciones relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas.				

<sup>1</sup> Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/>!)



CG2. Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas.

CG3. Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas.

CG4. Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.

CG5. Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas.

CE1. Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.

CE5. Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.

CE6. Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.

CE7. Habilidad para realizar aportaciones creativas y originales en el estudio de los textos literarios, culturales y lingüísticos.

CE8. Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios. CG1. Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar

investigaciones relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas.

CG2. Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas.

CG3. Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas.

CG4. Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.

CG5. Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas.

CE1. Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.

CE5. Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.

CE6. Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.

CE7. Habilidad para realizar aportaciones creativas y originales en el estudio de los textos literarios, culturales y lingüísticos.

CE8. Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios.

## COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

### ***El alumno sabrá/comprenderá:***

19. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.



- 35. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- 48. Conocer y aplicar el metalenguaje especializado.
- 50. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo.
- 54. Conocimiento de las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas.

**El alumno será capaz de:**

- 28. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de internet.
- 29. Capacidad para valorar críticamente el estilo de un texto y elaborar recensiones.
- 31. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- 32. Capacidad para el razonamiento crítico.
- 33. Capacidad para reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje.
- 36. Capacidad para tomar decisiones.
- 37. Capacidad para trabajar en equipo.
- 38. Capacidad creativa.
- 40. Capacidad para localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica.
- 46. Capacidad para gestionar la información
- 49. Capacidad para aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- 52. Capacidad para identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera.
- 53. Desarrollar interés por valorar positivamente el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación internacional y para el entendimiento de los pueblos y considerar su presencia en el uso de nuevas tecnologías.

**COMPETENCIAS TRANSVERSALES**

**OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)**

**El alumno sabrá/comprenderá:**

- 19. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
- 35. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- 48. Conocer y aplicar el metalenguaje especializado.
- 50. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo.
- 54. Conocimiento de las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas.

**El alumno será capaz de:**

- 28. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de internet.
- 29. Capacidad para valorar críticamente el estilo de un texto y elaborar recensiones.
- 31. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- 32. Capacidad para el razonamiento crítico.
- 33. Capacidad para reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje.



- 36. Capacidad para tomar decisiones.
- 37. Capacidad para trabajar en equipo.
- 38. Capacidad creativa.
- 40. Capacidad para localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica.
- 46. Capacidad para gestionar la información
- 49. Capacidad para aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- 52. Capacidad para identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera.
- 53. Desarrollar interés por valorar positivamente el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación internacional y para el entendimiento de los pueblos y considerar su presencia en el uso de nuevas tecnologías.

#### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)

La comparación es una operación mental que se expresa en el establecimiento de semejanzas y diferencias entre diferentes objetos; desempeña un papel muy importante en la lingüística, pues no existe prácticamente ninguna rama de la misma que sea totalmente ajena al método comparado de descripción, habiéndose convertido así en el modo más universal de investigación del material lingüístico.

Los objetivos y las tareas de la comparación lingüística han ido ampliándose a lo largo de la historia y de esa forma, junto a la clasificación tipológica de las lenguas, se encarga también de realizar investigaciones sobre los universales lingüísticos, la lengua patrón, la gramática funcional de los campos semánticos funcionales, etc. Su principal tarea es el establecimiento de los rasgos estructurales comunes de las lenguas del mundo sobre la base de una inventarización sucesiva.

La comparación constituye uno de los métodos fundamentales de estudio de la lengua. Sin embargo, dependiendo del objeto y del fin de la investigación se distinguen diferentes ramas de la lingüística que utilizan el método de comparación de las lenguas. En el curso se presta atención a las tareas de la lingüística comparada, la gramática contrastiva y la enseñanza de lenguas extranjeras, la comparación como método en las investigaciones lingüísticas, la comparación en la traducción y en el estudio de los conceptos nacionales.

#### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

##### TEMARIO TEÓRICO:

##### **TEMA I. LA COMPARACIÓN COMO MÉTODO DE ESTUDIO. LA LINGÜÍSTICA HISTÓRICO-COMPARADA Y LA LINGÜÍSTICA TIPOLÓGICA**

- La comparación como método de estudio.
- La diversidad de las lenguas.
- Las familias lingüísticas y los criterios de su clasificación.
- Los universales lingüísticos.

##### **TEMA II. LA GRAMÁTICA CONTRASTIVA Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS.**

- La gramática contrastiva y la elaboración de manuales.
- La gramática contrastiva y la interferencia.
- La enseñanza del español a rusohablantes

##### **TEMA III. PROGRAMA DE INVESTIGACIÓN COMPARADA. LA ASPECTUALIDAD Y LA**



## GRAMÁTICA FUNCIONAL DE LOS CAMPOS SEMÁNTICOS.

- El campo semántico funcional de la aspectualidad: conceptos fundamentales.
- La gramática funcional de los campos semánticos funcionales (CSF): objeto, método y conceptos fundamentales el CSF de la aspectualidad en ruso y en español.
- Programa de investigación comparada del CSF de la aspectualidad en lenguas de estructuras diferentes.

## TEMA IV. LA COMPARACIÓN Y LA TRADUCCIÓN.

## TEMA V. LA COMPARACIÓN Y LA VISIÓN DEL MUNDO EN LAS DIVERSAS LENGUAS.

### BIBLIOGRAFÍA

#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- ALVAR, M. (2000). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona, Ariel.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (1999). *Introducción a la lingüística. Dimensiones del lenguaje y vías de estudio*. Barcelona, Ariel.
- ČERNÝ, J. (2001) *Introducción al estudio de la lengua*, Cáceres: Universidad de Extremadura.
- COMRIE, B. (1988). *Los universales lingüísticos*. Madrid: Gredos.
- CROWLEY, T. (1992). *An introduction to historical linguistics*. Auckland.
- ESCANDELL VIDAL, M. VICTORIA coordinadora; Victoria Marrero Aguiar...[et al.] (2011)

*Invitación a la Lingüística*, Madrid : Ramón Areces.

HUALDE JOSÉ IGNACIO..[et al.] (2010). *Introducción a la lingüística hispánica* /Cambridge : Cambridge University Press.

KRISTEVA, J. (1987). *El lenguaje, ese desconocido. Introducción a la lingüística*, Madrid, Fundamentos.

MARCOS MARÍN, F. (1990). *Introducción a la Lingüística. Historia y modelos*. Madrid: Síntesis.

MORENO CABRERA, J. C. (2000): *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.

MORENO CABRERA, J. C. (2003). *El universo de las lenguas. Clasificación, denominación, situación, tipología, historia y bibliografía de las lenguas*. Madrid: Castalia.

MORENO CABRERA, J. C. (2004). *Introducción a la lingüística. Enfoque tipológico y universalista*. Madrid: Síntesis.

PLUNGJAN, V. (1996). *Počemu jazyki takie raznye?* Moskva: Russkie slovari.

RADFORD, A., ATKINSON, M., BRITAIN, D., CLASHEN, H. y SPENCER, A. (2000) *Introducción a la Lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.

ROBINS, R. H. (1997). *A short history of Linguistics. 4th Edition*. Longman: London.

TUSÓN VALLS, J. (1994). *Introducción a la lingüística*. Barcelona: Columna.

#### Diccionarios de lingüística

- ABAD, F. (1986). *Diccionario de lingüística de la escuela española actual*. Madrid: Gredos.
- ALCARAZ VARÓ, E., Y MARTÍNEZ LINARES, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona: Ariel.
- CERDÁ, R. (COORD.) (1986). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Anaya.
- LÁZARO CARRETER, F. (1987) *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- LEWANDOWSKI, T. (1986). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Cátedra.
- MORENO CABRERA, J. C. (1998). *Diccionario de Lingüística neológico y multilingüe*. Madrid: Síntesis.

#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:



ENLACES RECOMENDADOS (OPCIONAL)	
<a href="http://www.proel.org/">http://www.proel.org/</a> <a href="http://www.lib.vsu.ru/">http://www.lib.vsu.ru/</a> <a href="http://www.elrusoenespana">http:// www.elrusoenespana</a>	
METODOLOGÍA DOCENTE	
- Lección expositiva <ul style="list-style-type: none"> <li>• Realización de trabajos individuales y en grupo</li> <li>• Sesiones de discusión y debate</li> </ul>	
EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)	
<b>CONVOCATORIA ORDINARIA</b> <b>La evaluación será continua y consistirá en:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Descripción:</b> A lo largo de la asignatura, los alumnos han de realizar de manera autónoma tres trabajos encomendados, que consisten en realizar presentaciones orales sobre tres temas temario, que se subirán a PRADO para ser evaluadas por el profesor, que remite comentarios de retroalimentación a cada estudiante.</li> <li>• <b>Habrà un control final sobre el temario de la asignatura-</b></li> <li>• Se incentivará la evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 80% de asistencia a clase.</li> <li>• <b>Criterios de evaluación:</b></li> <li>• trabajos realizados durante el curso (55%).</li> <li>• calificación del control final (45%),</li> </ul>	
<b>CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA</b> La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura, que se subirá a PRADO y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.	
DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA <u>EVALUACIÓN ÚNICA FINAL</u> ESTABLECIDA EN LA <u>NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA</u>	
La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura, que se subirá a PRADO y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.	
ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)	
ATENCIÓN TUTORIAL	
<b>HORARIO</b> (Según lo establecido en el POD)	<b>HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL</b> (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)



<p><a href="http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl">http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl</a></p>	<p>Tutorías de forma virtual:</p> <p>Correo electrónico:  <a href="mailto:rguman@ugr.es">rguman@ugr.es</a>  Zoom (previa cita)  Google-meet (previa cita)  Skype (previa cita)</p>
<b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE</b>	
<p>Se dividirán en dos subgrupos, atendiendo al siguiente criterio:</p> <p><b>Subgrupo 1:</b> Los estudiantes cuyo primer apellido se encuentre entre las letras A y L (ambas incluidas).</p> <p><b>Subgrupo 2:</b> Los estudiantes cuyo primer apellido se encuentre entre las letras M y Z (ambas incluidas).</p> <p>Primera semana: el primer día, presentación de la asignatura subgrupo 1, segundo día, presentación asignatura subgrupo 2, tercer día, clase virtual para todo el grupo. Así, el resto de días de la asignatura.</p>	
<b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)</b>	
<b>Convocatoria Ordinaria</b>	
<p><b>La evaluación será continua y consistirá en:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Descripción:</b> A lo largo de la asignatura, los alumnos han de realizar de manera autónoma tres trabajos encomendados, que consisten en realizar presentaciones orales sobre tres temas temario, que se subirán a PRADO para ser evaluadas por el profesor, que remite comentarios de retroalimentación a cada estudiante.</li> <li>• <b>Habrà un control final sobre el temario de la asignatura-</b></li> <li>• Se incentivará la evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 80% de asistencia a clase.</li> <li>• <b>Criterios de evaluación:</b></li> <li>• trabajos realizados durante la asignatura (60%).</li> <li>• calificación del control final (40%),</li> </ul>	
<b>Convocatoria Extraordinaria</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.</li> </ul>	
<b>Evaluación Única Final</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.</li> </ul>	
<b>ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)</b>	



ATENCIÓN TUTORIAL	
HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
<a href="http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl">http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl</a>	Tutorías de forma virtual:  Correo electrónico: <a href="mailto:rguman@ugr.es">rguman@ugr.es</a> Zoom(previa cita) Google-meet (previa cita) Skype(previa cita)
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Las clases se imparten a través de la plataforma PRADO y las aplicaciones Zoom y Google-meet. Todo el material teórico y práctico se encuentra colgado en la plataforma PRADO.</li> </ul>	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
<b>Convocatoria Ordinaria</b>	
<p><b>La evaluación será continua y consistirá en:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Descripción:</b> A lo largo de la asignatura, los alumnos han de realizar de manera autónoma tres trabajos encomendados, que consisten en realizar presentaciones orales sobre tres temas del programa, que se subirán a PRADO para ser evaluadas por el profesor, quien, a su vez remite comentarios de retroalimentación a cada estudiante.</li> <li>Habrará un control final sobre el temario de la asignatura.</li> <li>Se incentivará la evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 80% de asistencia a clase.</li> </ul> <p><b>Criterios de evaluación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>trabajos realizados durante la asignatura (60%).</li> <li>calificación del control final (40%).</li> </ul>	
<b>Convocatoria Extraordinaria</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Examen en línea a través de PRADO o Zoom. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.</li> </ul>	
<b>Evaluación Única Final</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Examen en línea a través de PRADO o Zoom. Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.</li> </ul>	

